

◎円借款の供与に関する日本国政府とヴェトナム社会主義共和国政府との間の交換公文

(略称) ヴィエトナムとの円借款取極

平成 十一年 三月二十九日 東京で
平成 十一年 三月二十九日 効力発生
平成 十一年 五月二十五日 告示

(外務省告示第二二二二号)

目 次

日本側書簡	二二七五
I	二二七五
1 借款Ⅰの供与	二二七五
2 借款契約の締結及び借款の条件	二二七五
3 借款Ⅰの対象	二二七六
4 生産物の海上輸送及び海上保険	二二七六
II	二二七七
1 借款Ⅱの供与	二二七七
2 借款契約の締結及び借款の条件	二二七七
3 借款Ⅱの対象	二二七七
4 借款Ⅱの一部の対象	二二七七
III	二二七八
1 支出期間の延長	二二七八

2	生産物又は役務の調達	二二七八
3	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二二七八
4	借款、利子等の免税	二二七八
5	借款の適正使用等	二二七八
6	計画の捗状況に関する情報及び資料の提供	二二七九
7	協議	二二七九
	付表	二二八〇
	ヴェトナム側書簡	二二八一

(円借款の供与に関する日本国政府とヴィエトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ヴィエトナム社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を支援することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とヴィエトナム社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

1 八百四十億円(八四、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款I」という)が、この書簡に附属する表(以下「付表」という)に掲げる事業計画の実施のため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という)により、日本国の関係法令に従ってヴィエトナム社会主義共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (i) 借款Iは、ヴィエトナム社会主義共和国と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Iの条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) (i) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(ii) 利率は、年一・八パーセントとする。

(b) ただし、(a)にもかかわらず、借款Iの一部が付表の8に掲げる環境関連事業計画に対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る金利については、年一・三パーセントとする。

ヴィエトナムとの円借款取極

(Japanese Note)

Tokyo, March 29, 1999

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Socialist Republic of Viet Nam:

I

1. A loan in Japanese yen up to the amount of eighty-four billion yen (¥84,000,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan I") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to implement the projects enumerated in the List attached hereto (hereinafter referred to as "the List") according to the allocation for each project as specified in the List.

2. (i) The Loan I will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Fund. The terms and conditions of the Loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) (i) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(ii) The rate of interest will be one and eight-tenths per cent (1.8%) per annum;

(b) Notwithstanding sub-paragraph (a) above, where a part of the Loan I is made available to cover payments to environmental portion of the project mentioned in 8 of the List, then the rate of interest of the said part will be one and three-tenths per cent (1.3%) per annum.

ヴィエトナムとの円借款取極

一二七六

(c) ただし、(a)、(b)にもかかわらず、借款Ⅰの一部が付表の2、4及び8に掲げる地球環境関連事業計画に対して行う支払のために使用される場合並びに付表の2から8に掲げる事業計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分については、次のとおりとする。

(i) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

(ii) 利子率は、年〇・七五パーセントとする。

(d) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から、付表の1、2、3、5及び6に掲げる事業計画については五年、付表の4、7及び8に掲げる事業計画については七年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。

3 (1) 借款Ⅰは、ヴィエトナムの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款Ⅰの一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、借款Ⅰに基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限も課さない。

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

借款Ⅰの
対象

(c) Notwithstanding sub-paragraphs (a) and (b) above, where a part of the loan I is made available to cover payments to global environment portions of the projects mentioned in 2, 4 and 8 of the list and payments to consultants of the projects mentioned in 2 to 8 of the list, then:

(i) the repayment period of the said part will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years; and

(ii) the rate of interest of the said part will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum; and

(d) The disbursement period will be five (5) years with regard to the projects mentioned in 1, 2, 3, 5 and 6 of the list, and seven (7) years with regard to the projects mentioned in 4, 7 and 8 of the list from the dates of coming into force of the relevant loan agreements.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including the environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

3. (1) The loan I will be made available to cover payments to be made by Vietnamese executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the list, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The respective scopes of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the list.

4. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchases under the loan I, the government of the Socialist Republic of Viet Nam will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free

借款Ⅱの 供与

1 四十億円(四、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款Ⅱ」という)が、中小企業育成基金計画(以下「計画」という)の実施のため、基金により、日本国の関係法令に従って、ヴィエトナム社会主義共和国政府に供与されることになる。

II

借款契約 の締結及 び借款の 条件

2 (1) 借款Ⅱは、ヴィエトナム社会主義共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。 借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なかつく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

(b) 利率は、年〇・七五パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から五年とする。

(2) (1)にいう借款契約は、基金が計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む)を確認した後に締結される。

3 借款Ⅱは、計画に基づき取引銀行が借入人に対して行う融資に充てるために使用に供される。

4 (1) 借款Ⅱの一部は、ヴィエトナム国家銀行が調達適格国のコンサルタントに対して行う支払で、借款Ⅱの実施に必要な役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の間合意される。

competition among the shipping and marine insurance companies.

II

1. A loan in Japanese yen up to the amount of four billion yen (#4,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan II") will be extended to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by the Fund, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, for the implementation of the Small and Medium Enterprises Development Fund Program (hereinafter referred to as "the Program").

2. (1) The loan II will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Fund. The terms and conditions of the loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be seventy-five hundredths per cent (0.75%) per annum; and

(c) The disbursement period will be five (5) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including the environmental consideration, of the Program.

3. The loan II will be made available to cover credits to be extended by the Participating Financial Institutions to the sub-borrowers under the Program.

4. (1) A part of the loan II will be made available to cover payments to be made by the State Bank of Viet Nam to consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of services required for the implementation of the loan II, provided that such purchases are made in such eligible source countries for services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

借款Ⅱの 対象 借款Ⅱの 一部の対 象

ヴィエトナムとの円借款取極

一一一ヤ

ヴェトナムとの円借款取極

III

支出期間
の延長

生産物又
は役務の
調達

日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与

借款、利
子等の免
税

借款の適
正使用等

1 I 2 (i) (d) 及び II 2 (i) (e) にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

2 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、I 3 (i) 及び II 4 (i) にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）に従うべき国際入札の手続をなからずく定める。）に従って調達されることを確保する。

3 I 3 (i) 及び II 4 (i) にいう生産物又は役務の供給に関連してヴィエトナム社会主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためヴィエトナム社会主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

4 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、次のものを免除する。

(a) 基金について、借款及びそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してヴィエトナム社会主義共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供与から取得する所得に対してヴィエトナム社会主義共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(c) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表に掲げる事業計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してヴィエトナム社会主義共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

5 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

二二七八

III

1. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (d) of paragraph 2 of Part I and sub-paragraph (1) (c) of paragraph 2 of Part II may be extended respectively with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part I and sub-paragraph (1) of paragraph 4 of Part II are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

3. Japanese nationals whose services may be required in the Socialist Republic of Viet Nam in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part I and sub-paragraph (1) of paragraph 4 of Part II will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Socialist Republic of Viet Nam and stay therein for the performance of their work.

4. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will exempt:

(a) the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on and/or in connection with the loan I and the loan II as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan I and the loan II; and

(c) Japanese companies operating as contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Socialist Republic of Viet Nam with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects enumerated in the list and of the Program.

5. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will take necessary measures to ensure that:

計画の進捗状況に
関する情
報及び資
料の提供
協 議

(a) 借款Ⅰ及び借款Ⅱが適正にかつ専ら付表に掲げる事業計画及び計画のために使用されること。

(b) 借款Ⅰに基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

6 ヴイエトナム社会主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、付表に掲げる事業計画及び計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

7 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をヴイエトナム社会主義共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年三月二十九日に東京で

ヴイエトナム社会主義共和国駐在
日本国特命全權大使 中村武

ヴイエトナム社会主義共和国
計画・投資大臣 チャン・スアン・ザー閣下

ヴイエトナムとの円借款取極

(a) the loan I and the loan II be used properly and exclusively for the projects enumerated in the List and for the Program; and

(b) the facilities constructed under the loan I be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

6. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the List and of the Program.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takeshi Nakamura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Tran Xuan Gia
Minister of Planning
and Investment
of the Socialist Republic
of Viet Nam

ヴィエトナムとの円借款取極

付表

付表

	(限度額)
1 ファーライ火力発電所建設計画(第四期)	八十五億千円
2 フーミー火力発電所建設計画(第四期)	百三十億九千万円
3 ハイヴァン・トンネル建設計画(第二期)	百億円
4 ダンニン水力発電所建設計画	四十億三千万円
5 ダナン(ティエンサ)港改良計画	百六億九千万円
6 国道1号線橋梁復旧計画(第二期)	百三十一億七千万円
7 ハノイ市交通網整備計画	百二十五億千円
8 地方開発・生活環境改善計画(第三期)	百二十億円
総額	八百四十億千円

二二八〇

List

	(Maximum amount in million yen)
1. Pha Lai Thermal Power Plant Project (IV)	8,510
2. Phu My Thermal Power Plant Project (IV)	13,090
3. Hai Van Tunnel Construction Project (II)	10,000
4. Dai Ninh Hydropower Plant Project	4,030
5. Da Nang (Tien Sa) Port Improvement Project	10,690
6. National Highway No. 1 Bridge Rehabilitation Project (II)	13,170
7. Hanoi Transportation System Development Project	12,510
8. Rural Infrastructure Development and Living Surroundings Improvement Project (III)	12,000
Total	84,000

ヴェトナム側書簡

(ヴェトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をヴェトナム社会主義共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十九年三月二十九日に東京で

ヴェトナム社会主義共和国
計画・投資大臣 チャン・スアン・ザー

ヴェトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 中村武閣下

ヴェトナムとの円借款取極

(Vietnamese Note)

Tokyo, March 29, 1999

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tran Xuan Gia
Minister of Planning
and Investment
of the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Takeshi Nakamura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic
of Viet Nam

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がヴェトナム政府に対し、八百四十億円までの借款Ⅰ及び四十億円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。